



Общая Немецкая Газета **Deutsche Allgemeine Zeitung**

seit 1966

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

31. Januar bis 6. Februar 2014 Nr. 5/8724



>> КОНКУРС

Вокальная студия «Вдохновение» г. Астаны приняла участие в Международном конкурсе «Браво, дети!» в городе Миассе.

>> 4



>> ИНТЕРВЬЮ

Д-р Ирина Хеч делится с читателями немецкой газеты своими впечатлениями о работе в Казахстане.

>> 5



>> GEDENKTAG

Journalisten trafen sich in Auschwitz mit Zeitzeugen, um die Erinnerungen an den Holocaust für zukünftige Generationen wachzuhalten.

>> 8



>> GRÜNE WOCHE

Die zentralasiatischen Republiken nahmen mit eigenen Ausstellungen an der Landwirtschafts- und Lebensmittelmesse in Berlin teil.

>> 9

AKTUELL

БРИФИНГ ПО ИТОГАМ ДАВОССКОГО ФОРУМА

В Астане состоялся брифинг по итогам участия в работе Всемирного экономического форума в Давосе. Глава государства отметил, что форум является площадкой для обмена мнениями о положении дел в мировой экономике и перспективах ее развития: «Давосский форум - место насыщенных встреч, так как он собирает большое количество глав государств и правительств, руководителей международных организаций и ведущих компаний. Напомню, что именно здесь было инициировано создание Совета иностранных инвесторов». Нурсултан Назарбаев сообщил о встречах с президентом форума К.Швабом, главами других государств и правительств, о своей беседе с главой Европейского банка реконструкции и развития С.Чакрабартти: «ЕБРР вложил в Казахстан 6,5 млрд долларов. На встрече я выразил просьбу уделять больше внимания поддержке и развитию малого и среднего бизнеса». Кроме того, Президент отметил, что одной из тем встреч было привлечение инвестиций для проведения выставки «ЭКСПО-2017». Глава государства подчеркнул, что форум является хорошей возможностью для встречи с давними партнерами и знакомства с новыми, сообщив, что на форуме был определен ряд серьезных вызовов и кризисов будущего.

DEUTSCHE SIND IN BESTER KAUF LAUNE

Derzeit ist die Konsumlaune der Deutschen so gut wie zuletzt vor sechs Jahren. Das teilte die Gesellschaft für Konsumforschung mit. Die Forscher stellten fest, dass die Menschen den Wirtschaftsaufschwung der vergangenen Monate bemerkt haben. Nach einem Bericht der „Tagesschau“ erwarteten einige Deutsche für das Jahr 2014 mehr Geld auf ihrem Lohn- und Gehaltskonto. Der Optimismus erweise sich als Antriebskraft für das positive Konsumklima. Dies werde befördert durch eine stabile Arbeitsmarktlage und niedrige Inflation. Der Gesellschaft für Konsumforschung fiel außerdem auf, dass die Menschen in der Bundesrepublik in den letzten Monaten weniger Geld sparen würden. Die Verbraucher werden in diesem Jahr ihren Anteil zum Wirtschaftswachstum beitragen, sollte dieser Trend halten. Für das Jahr 2014 erwarten die Experten durch den privaten Konsum ein Wachstumsplus um ein Prozent. (DV)

SPRACHE

DEUTSCHE LESECKE IN ASTANA

An deutschem Kulturangebot mangelt es auch in der Hauptstadt der Republik nicht. So gibt es zum Beispiel in der Nationalen Akademischen Bibliothek der Republik Kasachstan eine deutsche Abteilung mit neuen Büchern.



Von Anastasija Sadownikowa

Schüler, Studenten, Lehrer und Deutschinteressierte können im Goethe-Lesesaal der Nationalen Akademischen Bibliothek (NABRK) in Astana neben Lehrbüchern auch Geschichtsbücher und zeitgenössische Literatur lesen. In der „Deutschen Ecke“ der Bibliothek stehen nun neue Bücher im Regal.

Kürzlich veranstaltete der Botschafter der Bundesrepublik Dr. Guido Herz in der NBRK einen der deutschen Sprache gewidmeten Nachmittag. Zu diesem Anlass übergab er eine Bücherspende für die „Deutsche Ecke“ der Bibliothek. Dazu versammelte sich eine buntgemischte Gruppe von deutschsprachigen Vertretern aus dem öffentlichen Leben in Astana.

Bei der Einrichtung der „Deutschen Ecke“ bekam die NABRK Unterstützung von der Bundesrepublik Deutschland. Im Rahmen der Bücherübergabe wies Botschafter Dr. Herz darauf hin, dass Deutsch, weit vor Englisch oder Französisch, die meistverbreitete Muttersprache in Europa ist: „Die deutsche Sprache ist für viele Menschen, die hier in Kasachstan geboren und aufgewachsen sind, eine Muttersprache. Doch wegen der

Auswanderung der ethnischen Deutschen in ihre historische Heimat bleiben immer weniger Menschen zurück, die Deutsch sprechen. Außerdem ist in den Schulen



und Universitäten der deutsche Sprachunterricht durch eine verstärkte Verbreitung des Englischen an zweite Stelle gerückt. Ungeachtet dessen hat sich allerdings die Anzahl derjenigen erhöht, die Deutsch als Fremdsprache, einfach für sich, für die Arbeit oder die Ausbildung lernen.“

Mit der „Deutschen Ecke“ haben nun alle Deutschinteressierten die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen und zeitgenössische Literatur zu lesen. Über die vielfältige Auswahl der bereitgestellten deutschsprachigen Bücher freut sich auch die wissenschaftliche Angestellte der NABRK Gulschat Daribajewa: „Einige Bücher für unsere „Deutsche Ecke“ wurden uns auch vom Goethe-Institut überlassen. Wir arbeiten nicht das erste Mal mit dem Goethe-Institut zusammen, hier wurden schon öfters Lesungen, Ausstellungen und Treffen mit deutschsprachigen Autoren durchgeführt. Obwohl die erste Fremdsprache heute Englisch ist, kommen sehr viele Studenten und Schüler zu uns, die Deutsch lernen.“ In der NABRK gibt es nicht nur eine stattliche Auswahl an gedruckten Büchern. Auch das digitale Literaturangebot ist vielfältig. ■

Übersetzung: Dominik Vorhölder

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С марта 2014 года вы можете получать DAZ за 2047,5 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06 или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab März 2014 erhalten Sie für 2047,5 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

ПОСЛАНИЕ НАРОДУ КАЗАХСТАНА

КАЗАХСТАНСКИЙ ПУТЬ – 2050: ЕДИНАЯ ЦЕЛЬ, ЕДИНЫЕ ИНТЕРЕСЫ, ЕДИНОЕ БУДУЩЕЕ

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Согласно принятой Концепции по переходу к «зеленой» экономике к 2030 году 15 процентов посевных площадей будут переведены на водосберегающие технологии. Нам необходимо развивать аграрную науку, создавать экспериментальные аграрно-инновационные кластеры. Важно не отставать от времени, и наряду с производством естественного продовольствия, вести разработку засухоустойчивых генно-модифицированных культур. С учетом обозначенных задач поручаю Правительству скорректировать планирование развития агропромышленного комплекса.

Третье. Создание наукоёмкой экономики – это, прежде всего, повышение потенциала казахстанской науки. По данному направлению следует совершенствовать законодательство по венчурному финансированию, защите интеллектуальной собственности, поддержке исследований и инноваций, а также коммерциализации научных разработок. Поручаю Правительству до 1 сентября текущего года разработать и внести на рассмотрение в Парламент пакет соответствующих законопроектов. Необходимо конкретный план поэтапного увеличения финансирования науки за конкретные разработки и открытия, работающие на страну, и доведения его до показателей развитых стран.

Привлечение зарубежных инвестиций надо всецело использовать для трансфера в нашу страну знаний и новых технологий. Необходимо создавать совместно с иностранными компаниями проектные и инжиниринговые центры. Нам следует призвать ведущие транснациональные компании, которые работают на крупнейших нефтегазовых и горно-металлургических объектах, чтобы они создавали здесь производства для обеспечения собственных нужд и сервиса. Я знаю, что некоторые крупные компании готовы это делать. Правительству следует проработать данный вопрос и при необходимости создать для этого все условия. Не надо завозить оборудование из-за рубежа, когда его можно производить у нас в стране.

Важно повышать эффективность национальной инновационной системы, её базовых институтов. Их активность следует направить на поддержку стартапов и начальных стадий венчурных сделок. Надо активизировать работу технологических парков, особенно в крупных городских агломерациях, прежде всего, в Астане и Алматы. Первый интеллектуально-инновационный кластер уже успешно работает в Астане на базе Назарбаев Университета. В Алматы – это Парк информационных технологий «Алатау». Важно продумать меры стимулирования процесса размещения в технопарках дополнительных производств крупных казахстанских компаний.

Четвертое. Надо обеспечить динамичное развитие инфраструктурной триады – агломераций, транспорта, энергетики. Агломерации – это каркас наукоёмкой экономики Казахстана. Их создание и развитие – важный вопрос с учётом огромной территории страны и низкой плотности населения. Первыми современными урбанистическими центрами Казахстана станут крупнейшие города – Астана и Алматы, далее – Шымкент и Актөбе. Они должны стать также центрами науки и притяжения

инвестиций и населения, предоставлять качественные образовательные, медицинские, социокультурные услуги.

Транспортная инфраструктура – это кровеносная система нашей индустриальной экономики и общества. Я много раз говорил о том, что развитой страны без качественных современных магистралей не бывает. Кроме того, для Казахстана пути сообщения имеют важное значение в плане его расположения между Европой и Азией, Севером и Югом. Для создания сети дорог внутри страны мы начали строить автострады «Астана-Караганда-Алматы», «Астана – Павлодар – Усть-Каменогорск», «Алматы-Капчагай-Усть-Каменогорск». По этим же маршрутам уже ходят поезда с удвоенной скоростью.

Необходимо развивать сектор логистических услуг. Прежде всего, речь идет о максимальном использовании территории Таможенного союза для транспортировки наших грузов. Близится к завершению строительство коридора «Западная Европа – Западный Китай», построена железная дорога в Туркменистан и Иран, с выходом на Персидский залив. В перспективе Казахстан должен инвестировать в создание логистических центров в странах, имеющих выход к морю. Нужно сокращать сроки таможенной обработки грузов, повышать



пропускную способность пограничных переходов, усилить мощность порта Актау, упростить процедуры экспортно-импортных операций.

Мы строим новую железную дорогу протяженностью 1200 километров «Жезказган-Шалкар-Бейнеу». Она свяжет напрямую Восток и Запад страны, оживляя множество районов центра. Эта грандиозная стройка будет завершена в 2015 году. Эта магистраль позволит через Каспий и Кавказ выходить в Европу. А на востоке – в порт Ляньюньган на Тихом океане, о чём есть соглашение с КНР.

Энергетику мы будем развивать в её традиционных видах. Необходимо поддерживать поиски и открытия по очистке выбросов ТЭС, повсеместной экономии электроэнергии на основе новейших технологий в производстве и в быту. Недавно первая десятка крупнейших компаний Евросоюза публично выступила против энергостратегии ЕС, принятой по известной концепции зеленой экономики. За четыре года её выполнения ЕС потерял 51 гигавайт энергопотенциала. Работая над программой зеленой экономики, нам надо учесть эти ошибки.

Подготовку к Всемирной выставке ЭКСПО-2017 в Астане надо использовать для создания центра изучения и внедрения лучшего мирового опыта по поиску и созданию энергии будущего и зеленой экономики. Группа специали-



тов под эгидой Назарбаев Университета должна приступить к этой работе. Нам надо создавать условия для перевода общественного транспорта на экологически чистые виды топлива, внедрять электромобили и создавать для них соответствующую инфраструктуру. Страна нуждается в больших объемах производства бензина, дизельного топлива, авиационного керосина. Надо строить новый нефтеперерабатывающий завод.

развитию бизнеса. Малый бизнес должен стать семейной традицией, передаваемой из поколения в поколение.

Важно принять меры по развитию специализации малого бизнеса, с перспективой его перехода в разряд среднего. Следует внедрить чёткий механизм банкротства субъектов этого сектора. Малый и средний бизнес должен развиваться вокруг новых инновационных предприятий. Я поручил Правительству совместить план второй пятилетки индустриализации с Дорожной картой «Бизнес-2020». Правительству совместно с Национальной палатой предпринимателей надо создать эффективные механизмы методической помощи начинающим бизнесменам.

Шестое. Наш путь в будущее связан с созданием новых возможностей для раскрытия потенциала казахстанцев. Развита страна в XXI веке – это активные, образованные и здоровые граждане. Что нам нужно сделать для этого?

Во-первых, все развитые страны имеют уникальные качественные образовательные системы. Нам предстоит большая работа по улучшению качества всех звеньев национального образования. К 2020 году планируется обеспечить 100-процентный охват казахстанских детей от 3 до 6 лет дошкольным образованием. Поэтому важно дать им современные программы и методики обучения, квалифицированные кадры. В среднем образовании надо подтягивать общеобразовательные школы к уровню преподавания в Назарбаев-Интеллектуальных школах. Выпускники школ должны знать казахский, русский и английский языки. Результатом обучения школьников должно стать овладение ими навыками критического мышления, самостоятельного поиска и глубокого анализа информации.

В течение ближайших 3 лет, до 2017 года, нужно устранить проблему нехватки учебных мест и перевести все школы страны на двухуровневое обучение там, где это необходимо. Правительству и акимам следует предусмотреть выделение бюджетных средств на решение этой задачи. В ближайшие 2-3 года надо сформировать ядро национальной системы дуального технического и профессионального образования. В перспективе надо предусмотреть переход на гарантирование государством получения молодыми людьми технического образования. Поручаю Правительству до 1 июня 2014 года внести конкретные предложения по данному вопросу.

Продолжение в следующем номере.

WAREN

GÜTESIEGEL: AUSRUHEN GILT NICHT



Das Label „Made in Germany“ hat immer noch einen guten Ruf. Doch darauf ausruhen sollten sich die deutschen Unternehmer lieber nicht, denn der Glanz schwindet. Das zeigt eine aktuelle Umfrage.

Von Rolf Wenkel

Die deutsche Herkunftsbezeichnung „Made in Germany“ müsse unbedingt erhalten bleiben, fordern Politiker und Verbandsfunktionäre in Richtung Brüssel. Denn dort gibt es Überlegungen, diese Herkunftsbezeichnung mehr an Zollvorschriften anzupassen. Damit sei die „Premium-Position deutscher Unternehmer“ in Gefahr, heißt es von den Kritikern, denn „Made in Germany“ sei in mehr als 125 Jahren zu einem Gütesiegel herangereift, dem nicht nur 70 Prozent der deutschen Verbraucher vertrauten, sondern auch Kunden und Konsumenten in der ganzen Welt.

Wie wertvoll dieses Label tatsächlich ist, wollte der regierungseigene Dienstleister „Germany Trade & Invest“ (GTAI), die frühere Bundesagentur für Außenhandelsinformationen, genauer wissen. Sie vermarktet den Wirtschafts- und Technologiestandort Deutschland im Ausland, informiert deutsche Unternehmen über Auslandsmärkte und begleitet ausländische Unternehmen bei der Ansiedlung in Deutschland. Dazu unterhält die GTAI ein großes Netz an Länder- oder Marktbeobachtern, die der Zentrale in Berlin Informationen liefern - eben auch darüber, wie viel das Label „Made in Germany“ noch wert ist.

Mit dem kleinen Schriftzug sollten deutsche Produkte in Großbritannien diskriminiert werden. Die Idee wurde zum Erfolg - allerdings für die deutschen Hersteller.

In Russland zum Beispiel ist die Welt noch in Ordnung. Dort reiche der gute Ruf deutscher Produkte bis in die Zarenzeit zurück, schreibt GTAI-Korrespondent Bernd Hones aus Moskau. „Eine deutsche Maschine reicht - und schon versprechen russische Unternehmen ihren Kunden deutsche Qualität. Im Internet loben Konsumenten deutsche Waren in höchsten Tönen: Das Label ‚Made in Germany‘ steht in Russland für Qualität und Zuverlässigkeit.“

Auch aus Großbritannien kommen beruhigende Nachrichten. „Die Reputation von aus Deutschland stammenden Waren und Dienstleistungen ist im Vereinigten Königreich unverändert gut“, meldete Steffen Ehninger aus London in die GTAI-Zentrale nach Berlin. „Bereits seit mindestens 110 Jahren verbinden viele Briten vor allem Qualität und Zuverlässigkeit mit deutschen Erzeugnissen.“ Das habe sich laut Umfragen in letzter Zeit sogar noch verstärkt.

Indes: Beurteilungen wie die aus Moskau und aus London sind inzwischen eher die Ausnahme. „Made in Germany“ gilt in Brasilien immer noch als Garantie für Zuverlässigkeit, Haltbarkeit und Qualität“, schreibt zum Beispiel Oliver Döhne, GTAI-Korrespondent in São Paulo. „Allerdings sinkt die Bereitschaft, dafür zu bezahlen. Deutsche Firmen sollten stärker in Kommunikation und Kundenservice“, investieren zum Beispiel in die Betreuung des Kunden - auch nach dem Kauf.

„Made in Germany“ ist in der Volksrepublik China nach wie vor ein gutes Verkaufsargument. Allerdings führt es allein nicht zum Erfolg“, schreibt Stefanie Schmitt aus Peking. Die Konkurrenzsituation habe sich in fast allen Sparten deutlich verschärft.



Diese Briefmarke verkaufte die Post zum 100-jährigen Jubiläum des Gütesiegels „Made in Germany“.

Zudem müssten vor Ort produzierende Unternehmen erklären, dass ihre Produkte oft nur noch „Designed“ oder „Engineered in Germany“ seien. Deshalb rät die GTAI-Korrespondentin, sich nicht mehr auf das alte Gütesiegel zu verlassen.

Aber trotz aller Begeisterung schreke der hohe Preis Unternehmen und Konsumenten vom Kauf ab. „Eher nicht punkten können deutsche Produkte dort, wo vor allem Design und Lifestyle gefragt sind. Besonders beliebt sind deutsche Maschinen, Autos und Küchen.“

In den Vereinigten Staaten gilt der Hinweis auf die deutsche Herkunft in vielen Branchen immer noch als ein gutes Verkaufsargument. „Ist der deutsche Ursprung bekannt, werden Herstellern oder Produkten

häufig eine gute Qualität, Präzision und Zuverlässigkeit unterstellt“, schreibt Martin Wiekert aus Washington.

DW.de 18.01.2014

- *Zollvorschrift, f - таможенное предписание, требование*
- *Label, n - фабричный, товарный знак*
- *loben - хвалить*
- *Präzision, f - точность*
- *Branche, f - отрасль (торговли, промышленности)*

KOMMENTAR

LANGFRISTIG SINKT DER ÖLPREIS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Vor 40 Jahren stand die Welt der westlichen Industriestaaten Kopf, denn ein paar Monate zuvor hatte die OPEC, die Organisation der erdölexportierenden Länder, erstmal ihre Liefermacht genutzt, und die Exportpreise fast verdoppelt. Das war ein Schock, war doch die Weltwirtschaft technologisch damals überwiegend auf den billigen und scheinbar unbegrenzt vorhandenen Energieträger Rohöl eingestellt und entsprechend von Importen abhängig. Dabei wäre aus heutiger Sicht, auch unter Einrechnung der Inflation, das absolute Preisniveau nach der Erhöhung eher ein Lacher. Zwischen sieben und acht Dollar kostete zur Jahreswende 1973/1974 ein Barrel leichten, also hochklassigen Erdöls aus dem arabischen Raum. Heute liegt der Preis bei 105 bis 110 Dollar.

Damals jedenfalls war die erste Energiekrise der modernen Zeit perfekt: viele Industriestaaten konnten ihre Ölimporte nicht mehr bezahlen, die Inflation stieg infolge höherer Preise für alles, was aus Erdöl hergestellt wurde: Waren verloren massenweise ihre preisliche Konkurrenzfähigkeit, Kraftstoffe mussten rationiert und Fahrverbote ausgesprochen werden, 1975 brach dann die erste Überproduktionskrise nach dem 2. Weltkrieg aus, die z. B. in der alten Bundesrepublik die Arbeitslosigkeit erstmals über die magische Schallmauer von einer Million Menschen ansteigen und somit zum innerpolitischen Problem Nr. 1 werden ließ.

Die politisch-organisatorische Ursache der ersten Ölkrise (die zweite folgte 1979/1980 mit einem Anstieg der Ölpreise auf etwa 35 Dollar pro Barrel aus dem gleichen Grund) war das qualitativ neuartige Wirken der OPEC als Ölkartell aus 12 Ländern, dass sich trotz sehr unterschiedlicher innerer Strukturen zu verbindlichen gemeinsamen Absprachen über Förder- und Liefermengen des weltweiten Energieträgers Nummer eins einigte. Mit anderen Worten, die Ölzerzeugung wurde bewusst unter der eigentlichen Nachfrage gehalten, was naturgemäß die Preise nach oben treibt.

Es hat nun seither mindestens zwei wesentliche Veränderungen im Bereich der Weltölprozesse gegeben: Erstens, die Industriestaaten haben in unterschiedlichem Maße relativ schnell ihre Energieversorgung diversifiziert. Sie haben sich also von der einseitigen Ölabhängigkeit zumindest teilweise gelöst. Dazu waren umfangreiche Investitionen in Nichtöltechnologien ebenso notwendig, wie die Hinwendung zur rationellen Nutzung von Öl und anderen

materiellen Ressourcen. Damals begann die schrittweise Entkopplung von Wirtschaftswachstum und Energieverbrauch, also eigentlich das, was man heute mit Green Economy bezeichnet.

Zweitens, die OPEC hat seither, auch infolge der ersten Tendenz deutlich an Einfluss verloren. Sie kann heute keinesfalls mehr die Preise so diktieren, wie das noch bis etwa vor 20 Jahren der Fall war. Es ist vielleicht übertrieben, von einem zahnlosen Tiger zu reden, schließlich beträgt der Marktanteil der OPC-Staaten immer noch etwa 43%, aber ein paar Zähne hat der Tiger auf jeden Fall verloren.

Neben der energischen Hinwendung zur rationellen Energienutzung in den wichtigsten westlichen Industriestaaten und dem schrittweisen Übergang zur Nutzung erneuerbarer Energiequellen ist das Auftauchen solcher neuen Marktplayer wie Russland, Großbritannien und Norwegen, in letzter Zeit mit einigem Abstand auch Kasachstan, die Ursache dafür. Hinzu kommt der technologische Wandel in der Energieversorgung der USA, die ja über Jahrzehnte auch ein großer Ölförderer, aber ein noch größerer Ölverbraucher waren. Das umstrittene, in Europa im Moment wegen Umweltbedenken noch nicht zugelassene Fracking-Verfahren, macht die USA im geradezu atemberaubenden Tempo unabhängig von Energieimporten, weil ihnen zunehmend Schiefergas aus

eigener Förderung zur Verfügung steht. Auf dem Ölmarkt, der immer noch ein Kernstück der Welt-Energiemärkte ist, vollziehen sich folglich gravierende Strukturveränderungen unterschiedlicher Art. Heute wird geschätzt, dass die Vorräte an Schiefergas in den USA „nur“ für etwa 20 Jahre reichen.

Das ist beim heutigen Tempo des technischen Fortschritts aber ein unkalulierbarer Zeitraum. Auf jeden Fall wird sich auch Kasachstan auf tendenziell eher sinkende Ölpreise einstellen müssen, weil das Ölangebot zunehmend die Ölnachfrage übersteigt. Auch aus dieser Sicht tut also Diversifizierung der hiesigen Wirtschaft not. Sinkende Ölpreise könnten den entsprechenden den Druck deutlich erhöhen.

- *Kopf stehen - становиться с ног на голову*
- *unbegrenzt - неограниченный*
- *Schallmauer, f - звуковой барьер; зд. перен.: барьер, предел*
- *Entkopplung, f - разъединение, расщепление*
- *Vorrat, m - запас*

ПОЗДРАВЛЯЕМ С ЮБИЛЕЕМ!

Уважаемый Александр Федорович! По случаю знаменательного события в Вашей жизни – шестидесятилетия со Дня рождения – примите самые теплые, искренние и сердечные поздравления от Ассамблеи народа Казахстана.

Мы знаем Вас как человека большой души и безграничного трудолюбия, всецело посвятившего себя служению Родине. Более восемнадцати лет назад, связав свой жизненный путь с Ассамблеей народа Казахстана, Вы проявляете неуклонную волю, решительность и принципиальность, направленные на общественное согласие и национальное единство нашего народа.

Ваш колоссальный труд и плодотворная деятельность по достоинству оценены Орденом «Достык» II степени, высокими медалями и наградами Казахстана и зарубежных стран. К Вашей чести следует подчеркнуть, что все эти годы Вы неизменно соответствовали высоким требованиям, предъявляемым к человеку, специалисту, руководителю.



От лица Ассамблеи народа Казахстана поздравительную грамоту юбиляру вручает Александр Барон, заместитель Председателя АНК, президент Ассоциации еврейских национальных организаций РК «Мицва».

В этот знаменательный день Вашего юбилея мы хотим сказать Вам «спасибо», выразить признательность за многолетнюю работу, вклад в становление и развитие Ассамблеи народа Казахстана. Ваше трудолюбие, особое чувство ответственности, порядочность и отзывчивостьнискали Вам глубокое уважение и авторитет среди членов АНК, представителей и лидеров этнокультурных объединений.

От всей души желаем Вам, дорогой Александр Федорович, сохранить на долгие годы молодость души, творческое вдохновение и неиссякаемую энергию. Крепкого Вам здоровья, счастья, семейного благополучия и успехов во всех начинаниях! Пусть Ваш профессиональный опыт, трудовая деятельность и личный авторитет всегда будут надежным оплотом Ассамблеи народа Казахстана!

С наилучшими пожеланиями, заместитель Председателя, заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов.

Lieber Herr Dederer,

es freut uns sehr, auf diesem Wege die Möglichkeit bekommen zu haben, Ihnen herzlich zum 60. Geburtstag zu gratulieren. Wir wünschen Ihnen, dass Sie gesund bleiben, dass Sie voller Elan in das neue Lebensjahr springen, Gelassenheit, Durchhaltevermögen, entspannte Momente, einen kühlen Kopf, ausreichend Schwung für alle Herausforderungen des neuen Lebensjahreszehntes viel Kraft und eine Mannschaft, die hinter Ihnen steht.

Mit besten Wünschen,

Das Team des BMI/GIZ Programms zugunsten der Deutschen Minderheit in Zentralasien

giz

Дорогой Александр Федорович!

Поздравляем тебя с 60-летием со Дня рождения! Дата не просто знаменательная - она еще и ко многому обязывает. Твои накопленные знания и опыт не должны пропасть даром, поэтому надеемся, что весь интеллектуальный багаж, которым ты обладаешь на сегодняшний день, будет использован во благо при решении проблемы национального становления российско-немецкого народа.

Твое совершеннолетие совпало с первой юбилейной датой в истории ВОСН «Возрождение» - в марте этого года исполняется 25 лет со дня учреждения Общества.

Желаем тебе остаться верным тем благородным целям, которые многие годы тому назад не только объединили тогдашних еще советских немцев, но и позволили много полезного осуществить во благо

исчезавшего с исторической сцены и ушедшего в историческое небытие народа, частичкой которого и ты, Александр Федорович, являешься.

Искренне желаем тебе успехов в твоей нынешней ипостаси лидера немцев Казахстана; здоровья, которого с годами всегда мало; благополучия в семье и одновременно выражаем надежду на то, что ты останешься верен идеалам, провозглашенным в далекие 90-ые годы прошлого столетия.

Твои друзья Эрнст Вольф, Александр Беллер.



КОНКУРС

БРАВО, «ВДОХНОВЕНИЕ»!

Участники вокальной студии «Вдохновение» при Центре встреч Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области приняли участие в открытом Международном конкурсе детского и юношеского творчества «Браво, дети! - Рождественские встречи - 2014» в городе Миассе Челябинской области.

Анастасия Садовникова

Организатором конкурса выступила автономная некоммерческая организация «Детский театр «Карат» при поддержке Министерства образования и науки Челябинской области, а также Государственного учреждения дополнительного образования детей «Областной Центр дополнительного образования детей».

Вокальная студия «Вдохновение» начала свою деятельность при столичном обществе немцев в сентябре 2010 года. Создание студии было своего рода экспериментом, который увенчался неоспоримым успехом. Её посещают ребята самых разных возрастов, от совсем юных до студентов. Молодые таланты уже достигли немалых успехов в вокальном искусстве.

В конкурсе «Браво, дети!» ребята не только представляли вокальную студию при обществе «Возрождение», но и отстаивали честь нашего государства. Промонстрировать свои таланты приехало восемь ребят в сопровождении педагога Валентины Васильевны Бордун.

Фестиваль проводится в Миассе уже четвертый год. Каждый раз в новогодние каникулы сюда съезжаются лучшие творческие коллективы со всей России и ближнего зарубежья, тем самым открывая большой творческий сезон. В этом году в списках участников более двух тысяч человек. Возраст артистов, выступающих на сцене, - от трех лет.

Выявлением одаренных коллективов и солистов занималась компетентное

жюри - доценты кафедр хореографии и музыкального искусства, работники учреждений культуры и педагоги. В состав жюри конкурса вошли композитор, выпускница Академии музыки имени Гнесиных, автор песен для таких исполнителей, как Филипп Киркоров, Валерий Леонтьев, Ирина Аллегрова, лауреат фестиваля «Песня года» Юлиана Донская; композитор, вокалистка, солистка Москонцерта, финалистка международного конкурса «Новая волна» Наталья Дюжина. Возглавил жюри австрийский музыкант, продюсер, профессор Венской консерватории, лауреат многих международных конкурсов Йозеф Ивашко (Вена, Австрия).

Мастерство юных вокалистов из Казахстана было высоко оценено членами жюри - многие стали лауреатами и дипломантами: в номинации «Первые шаги» (для начинающих) - дипломант I степени Элиза Астимирова; основные возрастные номинации (для опытных вокалистов) - лауреат I степени Талгат Аллабиринов, лауреат II степени - Даниил Колосов, дипломант I степени - Дарья Першина, дипломант I степени - Амира Ахметова, дипломант I степени - Егор Дробченко, дипломант II степени - Алена Даниленко.

Завершился конкурс гала-концертом, состоящим из лучших выступлений, на котором выпала честь спеть Талгату Аллабиринову, лауреату из Астаны.

Валентина Васильевна Бордун, преподаватель вокальной студии «Вдохновение»: «Наши ребята большие молод-



цы, они сумели перебороть волнение и показали даже больше, чем ожидалось. Думаю, что данный фестиваль дал всем молодым исполнителям толчок для дальнейшего развития, позволил обменяться творческим опытом со сверстниками из других городов. наших участников приятно удивило честнейшее и открытое судейство, объективный подход профессионального жюри к каждому участнику конкурса. Нужно также отметить высокий уровень организации конкурса и то, что помимо конкурсной программы Миасс порадовал гостей мастер-классами, экскурсиями к месту падения Челябинского метеорита, катанием на лошадях, встречами с Дедом Морозом и множеством развлекательных мероприятий».

От всей души поздравляем преподавателей и воспитанников студии «Вдохновение» и желаем им дальнейших творческих успехов и достижений!

- ВДОХНОВЕНИЕ - Begeisterung, f
- увенчаться успехом - von Erfolg gekrönt werden
- волна - Welle, f, Woge, f
- вокальный - Vokal-
- достижение - Erfolg, m, Errungenschaft, f

ИНТЕРВЬЮ

ПЕРЕДАВАТЬ ОГОНЬ ИЗ ПОКОЛЕНИЯ В ПОКОЛЕНИЕ

Д-р Ирина Хеч многие годы проработала в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в странах постсоветского пространства: возглавляла Образовательно-информационный центр в Москве (BIZ), была директором Российско-Немецкого дома, с февраля 2009 года руководила программой BMI/GIZ по поддержке немецкого меньшинства в Центральной Азии. В сегодняшнем номере д-р Ирина Хеч делится с читателями немецкой газеты своими впечатлениями о работе в Казахстане.

- Ирина, вы проработали в Казахстане пять лет в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства, до этого несколько лет жили в России. Сложно ли было перестроиться и координировать работу в новых условиях?

- В Российской Федерации я была ответственной за Российско-Немецкий дом, проектную работу в северо-западной части страны, а также руководила Образовательно-информационным центром российских немцев (BIZ). В то время уже активно дискутировался вопрос передачи всей проектной деятельности в руки самоорганизаций этнических немцев. Поэтому работа в обеих странах в принципе была схожей, несмотря на существенные различия. Проработав в Казахстане в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства, я могу сказать, что здесь не было особенно сложно в том плане, что мною уже был накоплен определенный опыт работы с немецким меньшинством в России. Я знала историю, особенности и нюансы «советских немцев» и их организаций. В Казахстане я быстро вошла в курс дела, легко адаптировалась в новых условиях. Очень помог коллектив Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ), в который я пришла. Это хорошо подготовленные профессионалы, знающие и любящие своё дело. С другой стороны, бывший руководитель программы BMI/GIZ в Центральной Азии, моя предшественница д-р Аннегрет Вестфаль была переведена в Германию. Кируруя эту программу в Берлине, она знала все сферы, была лично знакома с руководителями региональных обществ, знала проблематику и особенности. Все это значительно облегчало мою работу. Я концентрировалась исключительно на задачах, которые стояли передо мной: это координирование Программы поддержки немецкого меньшинства в Центральной Азии и консультационная помощь Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», которой постепенно передавалась вся проектная работа, финансируемая Министерством внутренних дел Германии. Важно было обеспечить все предписания со стороны Германии. Так как финансовые средства - это деньги немецкого налогоплательщика, надо необходимо придерживаться определённых правил не только в финансовой отчётности, но и в содержательной - от заявки до исполнения проекта.

- Оглянувшись назад и проанализировав работу, что бы вы хотели отметить в работе немецкого этноса в Казахстане?

- Хотелось бы подчеркнуть, что финансовые средства со стороны Федерального правительства Германии должны восприниматься именно как софинансирование, своего рода вклад немецкой стороны в общее дело казахстанских немцев. К сожалению, этот принцип не работает в полной мере. Сегодня Ассоциация немцев Казахстана - сформировавшаяся, выстроенная структура, учредители которой приняли устав. И вопрос её развития зависит от каждого, не только от уровня его активности в работе на местах, но и при обсуждении и решении общих вопросов. Это нормально, когда существуют различные мнения и подходы. Важно их оглашать, обсуждать и приходиться к консенсусу ради общего дела и целей во бла-



Фото: Аннегрет Вестфаль

го немецкого меньшинства в Казахстане. Я хотела бы в этом случае цитировать одного мудрого человека на немецком языке: «Lasst uns aus den Steinen, die wir uns in den Weg legen, nicht Mauern, sondern Brücken bauen», что в дословном переводе на русский язык означает: «Из тех камней, которые попадают на нас на дороге, лучше построить мосты, чем стены».

Казахстанские немцы строят мосты между Казахстаном и Германией, а между собой иногда, к сожалению, стены. Так можно и не дойти до желаемой цели.

Хотелось бы также затронуть тему национальной идентичности. Безусловно, знать свои корни, историю, язык важно, но опять скажу по-немецки: «Tradition ist nicht zuvörderst das Bewahren der Asche, sondern das Weitertragen des Feuers» («Традиция - это не столько сохранение пепла, как возможность передачи огня»). Работая в интересах немецкого меньшинства, важно не заикливаться исключительно на том, что делали наши предки, а внести и что-то новое, перспективное в быстро изменяющееся общество. В последнее время заметно оживление молодежной работы в Казахстане и Узбекистане. Радует, что современная молодежь, несмотря на массу других развлечений, интересуется своими корнями, находит время для общественной работы. А мотивация к этому рождается через проекты, будь то лингвистические и тематические лагеря, молодежные академии, фестивали, совместные акции. Молодежи важно встречаться, общаться, обсуждать перспективы будущего развития.

- Что вас особенно впечатлило в работе казахстанских немцев?

- В первую очередь, конечно же, социальная работа. Такого размаха, структурирования и имиджа в казахстанском обществе - подобного в России не было. Это поле самое большое и в финансовом плане, но когда встречаешься с людьми, видишь их глаза, ты понимаешь всю важность этой работы. Если посмотреть на Казахстан, Узбекистан и Кыргызстан, то коренное население в этих странах традиционно живет большими семьями, и о пожилых и инвалидах обычно есть кому позаботиться. А немецкие семьи оказались разобщены, очень много одиноких

людей, родственники которых уехали на ПМЖ в Германию. Они нуждаются в помощи, элементарном общении, все это они находят в региональных обществах немцев. Труженики социальных проектов организаций немцев в трех странах проделывают колоссальную работу: работа социальных станций и кухни, продуктовая и пакетная помощь, визиты к больным, одиноким и многое другое. В последнее время социальная работа расширилась, появились совместные проекты с молодежью, и это тоже впечатляет. При помощи подобных проектов прослеживается связь поколений, когда люди старшего возраста, пережившие все тяготы, которые выпали на долю немецкого этноса, беседуют с молодежью, то есть «передают огонь из поколения в поколение».

- Какие проекты, реализуемые в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, на ваш взгляд, являются наиболее перспективными?

- Я бы сказала, все проекты, которые представлены в программе, являются важными и перспективными. В самом начале данной программы даже не представлялось, что она будет работать на длительную перспективу. Так как была направлена, в первую очередь, на немцев, которые пострадали в годы Второй мировой войны. И Германия, признавая историческую ответственность перед ними, поддерживала их. Но это поколение постепенно уходит, по логике должна была сокращаться и программа поддержки. Но теперь программа работает на перспективу: на сохранение национальной идентичности, развитие ответственности за свою судьбу, а также выполнение функции моста с немцами, проживающими за пределами Германии. В фокусе внимания молодежь и воспитание элиты. Ведь, как известно, без молодежи и национальной элиты у отдельных этнических групп нет будущего в обществе. В настоящее время под термин «элита» в Ассоциации подразумевают в первую очередь активистов и видных общественных деятелей-немцев, но в совместно выработанной концепции есть и другой смысл. Этнос прославляют не только общественники, но, в большей

степени, деятели науки и культуры, видные политики, спортсмены, а также социальные предприниматели. Немцы долгое время не могли поступать в определенные высшие учебные заведения. Проанализировав статистические данные уровня образованности немецкого населения, Министерство внутренних дел Германии (BMI) пришло к неутешительным данным. Поэтому и было принято решение поддерживать элиту - то есть давать больше шансов на высшее образование молодежи. Чтобы они в будущем сделали свой этнос узнаваемым в обществе, к примеру, в спорте, науке, литературе и других сферах.

Также, на мой взгляд, перспективны совместные проекты между Казахстаном, Кыргызстаном и Узбекистаном. Ведь это межрегиональная программа. А инициативу, имея более солидный бюджет, могли бы взять на себя именно немцы Казахстана. Такие проекты важны для молодежи, чтобы выйти из узкого кругозора исключительно своих стран.

- Завершая разговор, хотелось бы узнать, по чему вы будете скучать больше всего?

- Скучать буду по своим коллегам, а также по многим прекрасным людям и делам, которые я видела в региональных обществах немцев. Не хочу никого обидеть, если кого-то не назову, в Казахстане действительно есть много хорошего, упомянуть всех нет возможности. Буду скучать по молодежному социальному театру общества немцев г. Астаны, по молодежным лагерям, где сразу заметны молодые люди, которые воспитаны в Центрах встреч при немецких обществах. Они внимательные, образованные, у них такая мотивация заниматься общим делом. Ведь Центр встреч, это, как правило, большая семья. Будь то Талдыкорган, Павлодар, Караганда, Костанай, Тараз, Шымкент, Астана...

Самое главное - я могу завершить свою работу со спокойной душой, так как оставляю все в хороших и надежных руках, как со стороны сотрудников Германского общества по международному сотрудничеству, так и исполнительного бюро АООНК «Возрождение».

- Большое спасибо за интервью, всего вам самого наилучшего.

Интервью: Олеся Клименко

■ передавать - übergeben, überreichen; weitergeben

■ пространство - Raum, m; Fläche, f

■ перестроиться - sich etw. umgestalten

■ различие - Verschiedenheit, f, Unterschied, m

■ подготовленный - gut vorbereitet; ausgebildet

■ финансировать - finanzieren

■ налогоплательщик - Steuerzahler, m

■ отдельный - einzeln

■ кругозор - Gesichtskreis, m

■ образованный - gebildet

INTERVIEW

„WIE EIN RIESIGER FAMILIENAUSFLUG“

Elmira Schaltuganow ist 28 Jahre alt und wurde in Kasachstan geboren. Elmiras Vater Nurzan war Direktor einer Kolchose und ihre Mutter Katharina arbeitete als Biologielehrerin. Sie haben sich entschieden, in den 1990er Jahren nach Deutschland auszuwandern. Elmira erzählt im Interview über ihre Eindrücke von Kasachstan, nachdem sie nach 18 Jahren für kurze Zeit wieder zurückgekehrt ist.

Elmira, was hat Dich nach Kasachstan geführt?

Ich mache hier ein dreimonatiges Praktikum bei der Delegation der deutschen Wirtschaft in Zentralasien.

Wie bist Du auf die Idee gekommen, Dein Praktikum in Kasachstan zu machen?

Natürlich ist mir das Land an sich aus persönlichem Interesse wichtig und bedeutend, weil ich ja hier geboren wurde. Ich habe mich gefragt, woher ich eigentlich komme, wo meine Wurzeln sind. Dann dachte ich, es wäre eine gute Idee, ein Praktikum hier in Kasachstan zu machen. Also natürlich auch mit dem Hintergedanken, dass ich hier vielleicht auch eine berufliche Perspektive haben oder meine Russischkenntnisse verbessern könnte.

Du bist also nicht das erste Mal in Kasachstan?

Ja, so gesehen ist das meine erste Wiederkehr nach Kasachstan. Ich bin ja schon 18 Jahre nicht mehr hier gewesen.

Kannst Du dich an Deine Kindheit hier in Kasachstan erinnern?

Ja, ich kann mich erinnern – und zwar an den Kindergarten und an meine Schulzeit. Der Kindergarten ging bis vier Uhr nachmittags. Wir kamen morgens, es gab Mittagessen und danach mussten wir Mittagsschlaf halten. Die hatten dort extra für jedes Kind Betten stehen. Ich kann mich noch daran erinnern, dass ich, als ich den Kindergarten verlassen habe, ein Heft geschenkt bekam mit allen Bildern und Bastelleien, die ich gemacht hatte. Das war dann mein „Kindergarten-diplom“. Ich hatte zum Beispiel

Kasachstan mussten wir mit gradem Rücken in der Bank sitzen und mit geradem Arm aufzeigen. Wer die Ordnungsregeln nicht einhielt, bekam einfach schlechtere Noten.

Wo habt ihr hier in Kasachstan gewohnt?

Das war in Nordkasachstan, in Timirjasewo. Das ist ein größeres Dorf. Dort habe ich auch immer noch Verwandte.

Inwieweit haben Deine Eltern Dich darauf vorbereitet, aus der Heimat auszuwandern?

Ich kann mich vage daran erinnern. Wir sind eine große Gruppe gewesen, die nach Deutschland geflogen sind: also alle meine Tanten, Onkel, Cousinen und Cousins waren dabei. Ich hatte noch vorher mit meinem Cousin ein paar deutsche Wörter geübt.

Aber ich glaube, uns war das gar nicht so wirklich bewusst, dass wir in ein anderes Land umziehen. Das war ja wie ein riesiger Familienausflug. Die ganze Familie war zusammen. Erst fuhren wir Zug, dann saßen wir gemeinsam im Flugzeug.

Wir haben eine große Feier gemacht, bevor wir weggezogen sind. Viele Freunde sind gekommen. Meine Mutter hat viele Sachen verschenkt, und sie hat auch geweint. Ich glaube, da habe ich verstanden, dass es doch was Großes war. Aber so richtig verstehe ich jetzt erst, was das eigentlich für uns alle bedeutete auszuwandern. Meine Eltern haben ja hier alles aufgegeben, um uns, meiner Schwester und mir eine bessere Zukunft zu bieten.

Was würdest du denken, wie es Dir gehen würde, wenn Deine Eltern hier geblieben wären?



Elmiras Mutter Katharina und ihr Vater Nurzan.

versucht, eine Gurke auszuschneiden, die dann aber nicht rund, sondern kantig geworden ist.

Ich habe ja noch drei Klassen hier in Kasachstan gemacht und habe auch noch ganz viele Fotos. Zum Beispiel gibt es noch Bilder, die uns in Schuluniform zeigen. Wir mussten ganz gerade sitzen, dann hat der Fotograf ein Foto gemacht.

Hast Du den Unterschied zwischen der Schule in Kasachstan und der deutschen Schule bemerkt?

Ja ganz extrem. Zum Beispiel, dass wir Uniformen tragen mussten, das musste ich ja in Deutschland nicht. Dort hatte ich sehr junge Lehrer, die uns erlauben haben, sie zu duzen. So etwas gab es in der kasachischen Schule nicht. Dann war der Unterricht an sich viel lockerer und viel verspielter. In

Wenn ich hier geblieben wäre, würde es uns auch gut gehen. Meine Cousinen, die hier in Kasachstan aufgewachsen sind, haben auch alle studiert, so wie ich.

Kannst Du dir vorstellen, für längere Zeit wieder nach Kasachstan zurückzukehren?

Ja, in den ersten Monaten war ich richtig begeistert und habe auch versucht, hier einen Job zu finden. Ich fühle mich sehr wohl hier und kann mir gut vorstellen, hier zu wohnen und zu leben – vielleicht für drei vier Jahre. Letztendlich glaube ich aber, dass ich längerfristig in Deutschland zufrieden sein werde. Ich habe gemerkt, dass Kasachstan nicht das einzige Land ist, das mich interessiert. Ich finde es einfach sehr interessant für ein paar Jahre hier zu sein, um einfach noch etwas von dem Land zu sehen.



Bild: Dominik Vorhölter

Elmira Schaltuganow bewahrt Fotos aus dem Kindergarten und der Schule auf.

Auf der anderen Seite merke ich schon, dass ich richtig „deutsch“ geworden bin: zum Beispiel, wenn ich mich mal wieder über den Verkehr in der Stadt aufrege.

Waren deine Eltern eigentlich zwischendurch wieder hier?

Meine Mutter ist nicht wieder zurückgekehrt, aber mein Vater war zwischendurch zweimal hier. Meine Eltern haben sich auch schon so richtig an die deutsche Lebensart gewöhnt. Sie haben ihre warme Wohnung, brauchen nicht mehr in den Garten, gehen dafür in den Supermarkt, um frisches Gemüse zu haben. Sie brauchen keine Kühe mehr zu melken, haben ein Auto und führen ein gemütliches und sicheres Leben in Deutschland.

Gibt es in Eurer Familie kasachische Traditionen?

Meine Mutter hat uns immer traditionelle Gerichte gekocht, also Beschbarmak, Manty; Pelmeni gab es auch mal. Jetzt liest sie zum Beispiel die russischsprachigen Zeitungen, die es in Deutschland zu kaufen gibt. Meine Eltern mögen lieber die kasachisch-sowjetische Küche, sie essen nicht so gerne Pasta oder Spaghetti, was ich halt gerne esse.

Wir pflegen keine typisch kasachischen Traditionen, weil meine Mutter Ruslanddeutsche ist und mein Vater Kasache. Aber ich würde sagen, dass meine Eltern eine gewisse sowjetische Mentalität behalten haben. Zum Beispiel setzt sich mein Vater immer für eine Minute hin, bevor er auf Reisen geht.

Mein Vater sitzt morgens und abends richtig lange am Küchentisch und trinkt Tee. Das ist für ihn wie eine Zeremonie. Er stellt sich dann auch extra eine Teekanne auf den Tisch und gießt den Tee in verschiedene Gefäße, dann kommt noch Milch dazu. Dabei ist es besser, wenn ihn keiner anspricht, dann ist er entspannt. ■

Vielen Dank für das Gespräch Elmira!

Interview: Dominik Vorhölter

- Familienausflug, т – семейная экскурсия
- auswandern – эмигрировать, переселяться в другую страну
- Datenbankpflege, f – (комп.) управление банком данных
- Hintergedanke, т – задняя мысль
- Mittagsschlaf halten – соблюдать послеобеденный сон
- Kinderfoto, п – детское фото
- lockerer – более свободный
- zurückkehren – возвращаться (назад)
- verschenken – раздаривать
- letztendlich – в конце концов
- Kühe, pl – коровы
- Teekanne, f – чайник



ТРЕНИНГ

РАСШИРЯЯ ГРАНИЦЫ

Новый 2014 год начался для участников столичного клуба немецкой молодежи «Диамант» двухдневным тренингом, прошедшим под девизом «Забыть нельзя, ревитализировать!» Тренинг состоялся в рамках проекта «Unser Beitrag für eine erfolgreiche Zukunft».

Анастасия Садовникова

Основной целью данного мероприятия является привлечение и активизация немецкой молодежи сельской местности к деятельности самоорганизации немцев Казахстана и создание клубов немецкой молодежи в регионах. Проект реализовывался в несколько этапов. Для начала участники клуба немецкой молодежи «Диамант» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области посетили три региона с театральной постановкой «Сад без земли». Социальный театр «Диамант», осуществляющий свою деятельность при столичном КНМ, – это устойчивый проект, который, начиная с 2009 года, постоянно развивается и совершенствуется в творческом плане. Участники театральной студии – школьники и студенты, безразличные к острым социальным вопросам современного мира и поднимающие серьезные темы. Юные актеры покорили сердца зрителей разных уголков Казахстана. На этот раз они посетили села Аршалы, Акмол (Малиновка), Родина с целью демонстрации деятельности СНМК молодым людям, проживающим в Акмолинской области. Сельским школьникам был показан спектакль о взаимоотношениях учителей и подростков, презентационный фильм о молодежном клубе «Диамант», беседа с представителями немецкой молодежи г. Астаны.

Вторым этапом стал двухдневный тренинг, прошедший в стенах столичного общества немцев «Возрождение». В рамках встречи состоялся круглый стол с представителями общества немцев г. Астаны и Акмолинской области, участниками из клуба немецкой молодежи и ребятами, приглашенными из сельской местности. Также было проведено несколько обучающих лабораторий. Под руководством модератора Светланы Магай молодые люди постарались ответить на вопросы «Что такое КНМ?» и «Зачем нужно его создавать?», понять структуру СНМК и АООНК, разработать стратегию создания и развития КНМ в сельской местности и составить примерный план работы на ближайший период.

Ольга Штайнпрейс, с. Родина: «Данный тренинг подарил нам много нового и полезного. Почти никто из нас не знал, что такое клуб немецкой молодежи, кто и с какой целью его посещает и какую деятельность осуществляет Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана. Теперь же мы в довольно непринужденной обстановке и креативной форме получили необходимые знания и высокую мотивацию к созданию собственных КНМ. В ходе работы мы постарались выработать устав наших



будущих КНМ, подобрать подходящее название, составить план мероприятий, как у себя в регионе, так и совместно с другими клубами области. У нас много талантливых и активных ребят, и думаю, что очень скоро в Родине начнет свою деятельность самостоятельный молодежный клуб».

способный вести за собой и правильно организовывать деятельность своей команды для достижения общей цели. Выбор лидера, безусловно, важен при образовании новой социальной ячейки, к которой можно отнести и молодежные клубы. Надеюсь, что наш проект способствует созданию КНМ в регионах.



Психолог Лариса Кавелина провела лабораторию «Школа лидерства». Здесь участники проекта, работая в малых группах, выясняли, кто такой лидер и каким он должен быть. В ходе психологических тестов и практических упражнений раскрывался лидерский потенциал каждого, способность работать в команде, проявлять инициативу, уважение к товарищам.

Екатерина Гайсина, председатель КНМ «Диамант» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области: «Лидер – это человек,

По статистике, в сельской местности проживает больше молодых представителей немецкой национальности, чем в городах, а это значит, что организация молодежной работы в сельской местности имеет большие перспективы».

Кроме того молодые люди познакомились с основами тайм-менеджмента, учились рационально использовать свое время, планировать и достигать цели. Для закрепления полученных знаний на практике был разработан понедельный план деятельности на ближайший квартал, назначены координаторы перифе-

рийных клубов от города для каждого региона, предложены методы и формы мониторинга и совместных проектов. Также гостей ждала концертная программа в форме литературного вечера, организованного актерами Социального театра.

Ирина Бусыгина, с. Акмол (Малиновка): «В конце проекта нас ждал настоящий сюрприз от ребят из «Диаманта». Со сцены звучали прекрасные стихи о любви, о жизни – такие искренние и честные. В зале царила теплая домашняя атмосфера, такая, что каждому из зрителей захотелось внести свою частичку в этот праздник – прочитать стихотворение, рассказать историю, просто сказать «спасибо». За два дня мы сплотились, нашли новых друзей, узнали себя с другой стороны. Теперь в наших планах создание клуба немецкой молодежи в регионе, реализация различных интересных проектов, а также проведение регионального фестиваля Клубов немецкой молодежи у нас в Малиновке с целью мониторинга успеха деятельности новообразованных КНМ».

■ забыть – *vergessen; liegenlassen*

■ молодежный клуб – *Jugendklub, m*

■ осуществлять – *verwirklichen, umsetzen*

■ взаимоотношение – *Wechselbeziehung f*

■ беседовать – *sich unterhalten, ein Gespräch führen*

GEDENKTAG

GESICHTER AUS EINER ANDEREN WELT

Mit der industrialisierten Massenvernichtung schufen sie in der südpolnischen Stadt Auschwitz einen Schreckensort der Superlative mitten in Europa. Die Nationalsozialisten töteten hier 400.000 Menschen. Überlebende kamen in das NS-Verbüchtlingslager zurück, um ihre Erinnerung mit jungen Journalisten zu teilen.

Von Daniela Neubacher

Tiefe Furchen zeichnen sich auf ihren Gesichtern ab. Sie sind alle weit über 80 Jahre alt, doch wenn sie von ihren Erlebnissen im Lager sprechen, sitzen vor ihren Zuhörern die Kinder und Jugendlichen von damals. Vor mehr als sieben Jahrzehnten mussten sie mit einem Schlag erwachsen werden. Heute, an diesen eiskalten Januartagen kehren Ignacy, Jacek, Janina und viele andere Überlebende des Holocausts an den Ort zurück, an dem ihre Familien und Freunde starben und der ihnen ein Trauma hinterließ. „Für euch gibt es hier nur einen Ausgang. Und der führt durch den Kamin des Krematoriums“, hatte der SS-Mann zu Jacek Zieliniewicz gesagt, als der damals 17-Jährige von seiner Heimatstadt Bydgoszcz an der Weichsel ins Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau deportiert wurde. Er, der „immer der Jüngste war“, hat alle anderen politischen Häftlinge aus seiner Heimatstadt überlebt.

Alltag in der Hölle

Selbst als 83-Jähriger reist er noch durchs Land, beantwortet geduldig die persönlichsten Fragen und wiederholt seine Erinnerungen in den Klassen- und Seminarräumen. So ist er nach Auschwitz zurückgekehrt. Dorthin hatte das Maximilian-Kolbe-Werk 20 junge Journalisten aus Deutschland, Österreich, Polen, Russland, Georgien und der Ukraine eingeladen. Vom 22. bis 28. Januar hatten sie die Möglichkeit, am Ort des Geschehens von den Erlebnissen der Zeitzeugen zu hören, um die Erinnerung an den Holocaust in die Zukunft zu doku-

mentieren. Denn von Jahr zu Jahr sterben Überlebende jener Zeit.

Für Jacek und die anderen ist es daher umso wichtiger, die verbleibende Zeit, so gut es geht, zu nutzen. „Ich weiß nicht, warum ich überlebt habe – Ich frage mich: Liegt es daran, dass Gott an mich gedacht oder mich einfach vergessen hat?“, sagt Jacek in einem Gespräch. Dazwischen fällt immer wieder die Frage nach dem Alltag der Häftlinge. Die Zeit zwischen den Appellen, die Freundschaften, Hoffnungen und Ablenkungen – war ein Alltag zwischen eigener und fremder Angst, Leichengestank, Hunger und der unglaublichen Kälte überhaupt möglich? Besonders für die Nachwuchsjournalisten, die für das Zeitzeugen-Projekt aus Deutschland, Ungarn und Georgien angereist sind, ist es wichtig, möglichst alle Erinnerungen festzuhalten. Doch oft hören sie die Antwort: „Es war eine ganz andere Welt – unbeschreiblich, wenn man nicht dabei war“.

Gefangen in Erinnerungen

Befreit und doch für immer in den Erinnerungen an Auschwitz gefangen – so scheint es, wenn den Zeitzeugen selbst 69 Jahre nach Kriegsende und nach vielfachen Interviews und Gesprächen die Tränen kommen. „Manchmal beim Rasieren – ich weiß nicht, warum genau dann – erinnere ich mich an die Massenerschießungen. Die Häftlinge zogen wie Pferde die Rollwägen mit den Leichen Richtung Krematorium“, erzählt Ignaz Golik. Deutsch hat ihm das Leben gerettet, davon ist er überzeugt. Als 18-Jähriger kämpfte er in Warschau gegen die Nationalsozialisten, wurde 1941 verhaftet und kam nach Auschwitz. Dass er dort überlebt hat, verdankt er seinen



Bild: Autor

Etwa 1,5 Millionen wurden in den beiden Lagern „Auschwitz I“ und „Auschwitz-Birkenau“ getötet. Unter den Opfern waren größtenteils Juden, aber auch Homosexuelle, Roma und Sinti und politische Gegner, wie zum Beispiel Kommunisten. Als „Holocaust“ oder „Shoah“ bezeichnet man heute den während des Zweiten Weltkrieges stattgefundenen Massenmord an ca. sechs Millionen Menschen, die die Nationalsozialisten als Juden definierten. Im kollektiven Gedächtnis ist Auschwitz heute ein Symbol für die Erinnerung an den Völkermord. Der Lagekomplex ist heute eine Gedenkstätte und gehört seit 2007 zum UNESCO-Weltkulturerbe.

Das Projekt „Internationale Begegnungen“ vom Maximilian-Kolbe-Werk gibt es bereits seit fünf Jahren. Zeitzeugen treffen sich mit jungen Journalisten an den historischen Stätten und teilen ihre Erinnerungen mit ihnen.

Deutsch-Kenntnissen. Diese retteten ihn vor der Zwangsarbeit in der tödlichen Kälte des polnischen Winters. „Nach dem Krieg versuchte ich alles zu vergessen. Niemand außer meiner Familie und meinen Nachbarn wusste, dass ich im Lager war“, berichtet der 93-jährige ehemalige Journalist. „Ich hatte anderen Kummer. Keine Wohnung, kein Geld, nichts.“ Erst zwanzig Jahre nach Kriegsende hätte ihn ein Freund überzeugt, von seinen Erlebnissen zu erzählen. Als Ex-Häftling sagte er dann mehrmals bei Prozessen gegen NS-Verbrecher aus. „Erst als ich dabei die Aufnahmen und Akten durchsehen musste, kamen meine Erinnerungen wieder.“

Kunst dient als Ventil

Das Trauma kennt viele Gesichter. Die einen gehen Hand in Hand mit ihren Söhnen und Töchtern zwischen den Ruinen der Baracken hindurch, andere legen Kränze vor den Gedenktafeln nieder. Eine Zeitzeugin des Journalisten-Projekts schafft es nicht aus dem Hotelzimmer. Zu schwer war für sie das Erinnern. Selbst 69 Jahre danach.

Erschütternde Bilder jener Zeit füllen ganze Wände, Böden und Decken: Im Keller des Klosters, das sich in unmittelbarer

Nähe des Lagers befindet, zeigt eine Ausstellung des Ex-Häftlings Marian Kolodziej Zeichnungen von hunderten, teils nackten, ausgemergelten Körpern. Jedem aber hat er ein anderes Gesicht gegeben. Kein Häftling gleicht dem anderen. Für den 2006 verstorbenen Kolodziej war das beinahe wahnhaftes Zeichnen das einzige Ventil, die Erlebnisse aus dem Vernichtungslager zu verarbeiten und weiterzugeben. So wird Auschwitz zum gemeinsamen Nenner unzähliger Biografien.

■ Gedenktag, m – день памяти

■ mit einem Schlag – одним ударом;

сразу, разом, одним махом

■ erschütternd – потрясающий

■ Furchen, f – борозда; зд.: морщина,

складка

■ Schreckensort, m – место ужаса

■ politischer Häftling –

политзаключённый



Erst 20 Jahre nach dem Krieg konnte sich Ignaz Golik an die Zeit im Lager erinnern.

„AUSCHWITZ LEBT VON SEINER AUTHENZITÄT“

Vor 69 Jahren wurde das Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau aufgelöst und überlebende Häftlinge befreit. Dieses Ereignisses wird jedes Jahr am 27. Januar gedacht. Der Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus ist in Deutschland seit 1996 ein gesetzlich bestimmter Feiertag. Vor diesem Hintergrund fand vom 22. Januar bis zum 28. Januar die Internationale Begegnung, organisiert vom Maximilian-Kolbe-Werk, statt. Junge Journalisten hatten die einmalige Gelegenheit, sich vor Ort mit Überlebenden zu treffen. Eine Teilnehmerin ist Julia Hahn aus Berlin. Sie teilte der DAZ ihre Eindrücke mit.

Warum nimmst Du an dem Internationalen Treffen teil?

Ins Museum kann jeder gehen, aber ich denke, dass das eine einmalige Gelegenheit ist, diesen Ort in einem organisierten Rahmen zu besuchen und dabei noch Zeitzeugen zu treffen.

Wie empfindest Du die Kommunikation mit den Zeitzeugen und was bedeutet es dir, mit ihnen persönlich zu reden?

Natürlich gibt es nicht die eine Wahrheit über Auschwitz. Als Journalistin habe ich aber die Verantwortung, über die Gesche-

nisse zu berichten – und zwar so nah dran wie möglich. Man muss die verschiedenen Meinungen darüber kennenlernen und sensibel mit den Begriffen und Bezeichnungen umgehen. Zum Beispiel kommt beim Begriff „Holocaust“ die Tatsache oft zu kurz, dass viele verschiedene Gruppen Opfer der NS-Vernichtung geworden sind. Durch den persönlichen Kontakt mit den Zeitzeugen habe ich eine Ahnung davon bekommen, welch ein schmerzhafter Prozess das Erinnern ist. Wenn man als junger Mensch selbst keine direkten Anknüpfungspunkte zu dieser Zeit hat, bedeutet die persönliche Erfahrung viel mehr als Gedenktafeln

und andere Ausstellungsstücke vermitteln können.

Was denkst Du, wie sollte die Erinnerung in der Zukunft betrieben werden, wenn es keine Zeitzeugen mehr gibt?

Die Zeitzeugen der Zeitzeugen stehen schon in den Startlöchern und bereiten sich darauf vor. Ich selbst bin aber noch zugegittert, welche Rollen die Neuen Medien in Zukunft übernehmen werden. In erster Linie sollten sie die jungen Leute aber hier an diesen Ort bringen. Er spricht stark für sich und ist durch nichts zu ersetzen. Auschwitz lebt von seiner Authentizität. (DV)

GRÜNE WOCH

KASACHISCHE SCHOKOLADE, USBEKISCHES OBST, KIRGISISCHER SAFT UND HONIG

Unternehmer aus den drei zentralasiatischen Republiken präsentierten ihre besten Agrarprodukte auf der Landwirtschafts- und Lebensmittelmesse „Grüne Woche“ in Berlin. Unsere Korrespondentin Chinara Harjehusen ist mit einigen Ausstellern ins Gespräch gekommen.

Von Chinara Harjehusen

Kirgisistan ist schon seit sechs Jahren Teilnehmer der Grünen Woche und gehört unter den Zentralasiatischen Staaten zu den ältesten Ausstellerländern. Dementsprechend hat die Republik einige positive Erfahrungen durch die Zusammenarbeit und nutzt die internationale Landwirtschafts- und Lebensmittelmesse in Berlin, um neue Partner im Agro-Business zu finden und sich mit anderen Ausstellern auszutauschen. Mit Unterstützung durch die Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) konnte eine Delegation von Unternehmern, die in Kirgisistan im Agrarsektor agieren, zur Grünen Woche anreisen und ihre Produkte vorstellen.

Aprikosen aus der Batken-Region

Bereits seit sechs Jahren nimmt Kirgisistan an der Grünen Woche teil und stellt hochwertige kirgisische Lebensmittel, Produkte aus Kräuterpflanzen, Bioprodukte, und andere nationale Getränke. Auf dem kirgisischen Stand konnten die Besucher unter anderem kirgisische Süßigkeiten wie zum Beispiel „Nomadenschatz“ probieren. Das ist schwarze Schokolade mit einer Cognac-Aprikosenfüllung. Die Aprikosen stammen aus der kirgisischen Region Batken. In diesem Jahr nahmen auch Kasachstan und Usbekistan an der Grünen Woche teil. Der Usbekische Stand in Halle Nummer 10 war der größte unter ihnen. Kasachstan und Kirgisistan teilten sich einen Stand in Halle Nummer 7.

Direktsafthersteller will seine Produkte auch in Deutschland verkaufen

Zum ersten Mal mit dabei war der Direktfruchtsafthersteller „Erfurt“, der zum ersten Mal seine Produkte in Berlin präsentierte. „Die Möglichkeiten hier für Unternehmer Informationen auszutauschen und neue Kontakte zu finden, sind hervorragend“, erklärte „Erfurt“-Manager Alexander Koscheljew. Sein Unternehmen handelt mit frisch gepressten Fruchtsäften. Ungeachtet der verhältnismäßig hohen Preise erfreut sich das Unternehmen über eine solide Nachfrage unter den Verbrauchern in Kirgisistan und der Russischen Föderation. In Russland verfügt „Erfurt“ bereits über ein Netzwerk von Verkaufsstellen. Die Produktion befindet sich im Süden Kirgisistans. Die meisten Fruchtsäfte werden aus den dort wachsenden Äpfeln gepresst. Diese so genannten „Semerinka-Äpfel“ zeichnen sich durch ihren süßen Geschmack aus. Neben den Apfelsäften stellt die Firma noch Traubensaft, Pfirsichsaft und Aprikosensaft her.

Der Unternehmer Koscheljew erzählte über seine Pläne, seine Produkte auch in Deutschland zu vertreiben und über die Probleme, die damit verbunden sind: „Die erste Hürde ist der europäische Zertifizierungsprozess, das heißt die Produktzulassung für den europäischen Markt. Natürlich muss ich auch Händler finden, die meine Produkte vertreiben. Probleme mit der Logistik gibt es nicht. Die größte Schwierigkeit ist es, die Bedarfsmenge für den deutschen Markt einzuschätzen. Ebenso bräuchte ich jemanden, der für die Verwaltung der nötigen Dokumente zuständig ist und die nötigen Marketingmaßnahmen koordiniert“, so Alexander Koscheljew.



Neben Obst, Gemüse, Honig und Schokolade konnten die Gäste der Grünen Woche zentralasiatische Kostüme sehen.

Gesunde Imkerprodukte

Ein weiterer Unternehmer war Asis Abakirow, der Imkereiprodukte zur Grünen Woche mitbrachte, zum Beispiel Esparketten-Honig. „Dieser Honig besitzt einzigartige Eigenschaften“, preist Abakirow sein Imkerprodukt an. „Er ist weich, hat einen zarten Geschmack. Seine natürliche Süße ist sehr

„Kasachstan ist ja ein großes Land, das sehr viel Potenzial hat, seine Agrarproduktion ins Ausland zu exportieren. Wir müssen nicht erst warten, bis deutsche Unternehmer nach Kasachstan kommen, sondern können auch herkommen, damit die Deutschen von unseren Produkten erfahren“, meint Baltajewa. Die Unternehmerin war beeindruckt vom Ausmaß der Messe.

Lebensmittelmesse zum ersten Mal in Berlin ausgerichtet. In diesem Jahr war Estland das Partnerland.

Zeit, um Abkommen auszuhandeln

Auf 124.000 Quadratmetern fanden Aussteller der Landwirtschaft, Ernährungs- und Gartenbaubranche aus 70 Ländern in den 26 Hallen der Messe-Nord Platz. Es wurden über 100.000 verschiedene Lebensmittel aus der ganzen Welt, tausende Tier- und Vieharten sowie landwirtschaftliche Geräte und Maschinen vorgeführt.

Neben den kirgisischen Unternehmen präsentierten sich auch das Landwirtschaftsministerium, die Handelskammer, das Wirtschaftsministerium und die Botschaft der Republik Kirgisistan. Die Realisierung der Ausstellung des kirgisischen Standes wurde unterstützt von der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). Im Rahmen der Grünen Woche hat die Republik Kirgisistan eine Deklaration zur gemeinsamen Zusammenarbeit mit der Bundesrepublik Deutschland im Bereich der Führungskräfteentwicklung abgeschlossen. Ebenso traf sich der Vize-Landwirtschaftsminister der Republik Kirgisistan, Kerimalijew im Rahmen des Global Forum for Food and Agriculture (GFFA), auf einer Konferenz mit allen Landwirtschaftsministern der an der Grünen Woche teilnehmenden Länder.



Die zentralasiatischen Länder warben in Berlin für ihre Agrarprodukte.

gesund. Esparketten-Honig hilft Cholesterin vorzubeugen. Vor dem Hintergrund, dass in Deutschland das Bewusstsein für gesunde Ernährung wächst, ebenso wie die Anzahl der Bio-Supermärkte, könnte das Konzept ausgehen, Honig aus Kirgisistan in Deutschland zu verkaufen.

Kasachische Schokolade und usbekische Baumwolle

Der Kasachische Stand wurde organisiert von Mitgliedern der Kasachisch-Deutschen Gesellschaft und Unternehmern aus Astana. Alle Produkte, die dort zu sehen waren und von den Besuchern probiert wurden, wurden speziell für die Grüne Woche nach Berlin gebracht. Hier konnten die Messebesucher unter anderem kasachische Schokolade probieren. „Ich bin mit meinem Sohn hierhergekommen, um mir alles ganz genau anzusehen“, sagt Unternehmerin Chansada Baltajewa. Sie ist Mitglied in der Wirtschaftsvereinigung Astanas und ist aus eigenem Interesse zur Messe nach Berlin gereist.

Mit Usbekistan war noch ein weiteres zentralasiatisches Nachbarland auf der Grünen Woche vertreten. Der usbekische Stand war reich verziert mit Obst- und Gemüse aus dem sonnigen Land. Neben einem Berg Baumwolle, der in der Mitte des Pavillons aufgehäuft war, zog die usbekische Ernte die Aufmerksamkeit der Besucher auf sich.

410.000 Besucher

Am 17. Januar eröffnet die Grüne Woche. Insgesamt besuchten in der vergangenen Woche 410.000 Gäste die Landwirtschaftsmesse, die jedes Jahr in Berlin ausgerichtet wird.

„Nirgendwo auf der Welt wird die Vielfalt und der Zusammenhalt in der Lebensmittelkette so eindrucksvoll vor Augen geführt wie auf der Grünen Woche. Ich werde mich in meinem neuen Amt mit ganzer Kraft dafür einsetzen, diese Vielfalt vom Acker bis zum Teller zu erhalten - national und international“, verkündete der neue Bundeslandwirtschaftsminister Dr. Hans-Peter Friedrich bei der Eröffnung der 79. „Grünen Woche“. Im Jahr 1926 wurde die Landwirtschafts- und

Übersetzung: Dominik Vorhölder

- sich austauschen – обмениваться (мнениями, впечатлениями, опытом)
- solide – солидный
- hochwertig – высококачественный
- Fruchtsaft, m – фруктовый сок
- Bedarfsmenge, f – нужное (необходимое) количество
- Honig, m – мёд
- Messebesucher, pl – гости, посетители ярмарки
- beeindrucken – впечатлять
- Ernte, f – урожай
- Lebensmittelkette, f – производственная цепочка (при изготовлении пищевых продуктов)
- präsentieren – представлять, показывать

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

ЭХО ДАВНЕЙ БОЛИ СЕРДЦА

После войны стало чуть полегче. Детей мало-мальски одели, обули, кормили горячим. Детдомовцы уже давно не знали вкуса горячего супа, многие из них впервые в своей жизни его ели. И наваристую кашу, и компот или сладкий чай с хлебом. Какая это была вкуснятина! По сравнению с прошлыми годами, такая жизнь казалась этим обездоленным раем, хотя вдоволь наесться им не доводилось. К тому же детский истощенный организм теперь, когда еда стала чуть больше, требовал пищи ещё сильнее, чем в голодные дни.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

— Смотрите, я спрятала хлеб за пазуху, когда Дарья Захаровна раскладывала его в хлебницы, — похвасталась перед подружками Катя, когда они после ужина вышли из столовой.

— А вдруг бы Анна Ефимовна заметила, — поругала её Тома, — она бы тебя отлупила...

— Но ведь не увидела! — довольная таким оборотом дела радовалась Катя.

Девчата зашли за угол столовой, поделили хлеб на три части и с удовольствием съели. Это заметила Тонька Коновалова, которая всегда завидовала их тесной дружбе и, как могла, старалась мелочно мстить подружкам. Она в этот же вечер доложила Анне Ефимовне о содеянном. Наказание последовало тут же. Катю воспитательница крепко побила, а потом выставляла троицу перед строем воспитанников и, злобно играя мужскими желваками, костяным голосом битый час стыдила, называя их воровками и лгуньями. В коридоре было довольно холодно, дети без пальто и тёплой обуви мёрзли, переминаясь с ноги на ногу, жидкая конца этой нудной тирады. Кто из них в голодные дни не пытался утащить кусок хлеба, если он плохо лежал? Что тогда волновало их неприхотливые души, кроме еды? Никто и не подумал осудить девочек. Голод — не тётка. На следующий день девчат потащили к директорисе,

отбоя, закрыв её в холодном чулане. Или она забыла о ребёнке, или специально оставила надоедливую воспитанницу в холодном помещении на всю ночь, осталось загадкой. Кате нечем было укутаться, и она до утра пролежала на холодном цементном полу. На следующий день у девочки начался жар, врач поставил диагноз: крупозное воспаление лёгких. Катю положили в больницу, но спасти её не удалось. Все знали, отчего заболел и умер ребёнок, но шума никто не поднял. Анна Ефимовна вскоре уволилась и уехала из ненавистного для неё места, на радость многим воспитанникам детского дома.

У каждого существа на земле жизнь шла своя, со своим крепким или хрупким дыханием. Кто-то выживал, кто-то — нет в этом жёстком мире, в который, по сути, никто сам не напрашивался...

А Тому Герцог разыскали и забрали к себе родственники по материнской линии. Ида осиротела второй раз. Она часто вспоминала своих подружек и плакала от того, что ей теперь не с кем играть и коротать свои сиротские будни... А позже, когда Ида уже многое в жизни понимала и пережила, она радовалась, что Тома Герцог вовремя уехала из детского дома...

*

Ида пошла в первый класс, когда ей было восемь лет. Учеба давалась легко, но постоянное недоедание сказало на здоровье, она на уроках часто падала в обморок. Её положили в больницу, и два месяца девочку выводили из дистрофического состояния. Этой участи были подвержены многие детдомовские ребята.



чтобы она приняла меры. Наказание было жёстким, даже жестоким: детей лишили ужина на целую неделю. Завтраком и обедом обойтись было трудно, но девочки пережили эти дни довольно стойчески: и не такое приходилось переживать. Но есть всё-таки хотелось так, что спазмами сводило желудки.

— Лучше бы Анна Ефимовна нас ещё раз отлупила, а ужин бы не забирали, — заметила Ида, когда «преступницы» в очередной раз с замиранием сердца ловили вкусный запах, исходящий из столовой. Эти вечерние трапезы других детей они не пропускали ни за что на свете...

Чаще, чем Томе и Иде доставалось от Анны Ефимовны Кате. Эта девочка была весёлой, озорной и немного легкомысленной, что совсем не нравилось воспитательнице. За ценная кротость, лесть и послушание. Шустрым и подвижным Анна Ефимовна накладывала епитимью и, не дай бог, её нарушить, доставалось только держись! Однажды Анна Ефимовна в очередной раз наказала Катю за то, что девочка разговаривала после

Однажды во втором классе учительница на уроке внеклассного чтения рассказала ученикам о многонациональной стране Советов.

— В СССР живут люди разных национальностей. И в нашем классе есть русские, украинцы, молдаване, немцы, чеченцы, — начала перечислять Валентина Корнеевна. — Петя, например, украинец, Фаина — татарка, Ида и Саша немцы...

Класс замер. Учительница ступешалась и постаралась перевести разговор на другую тему, но было уже поздно: ученики чётко уяснили себе, с кем они живут бок о бок. И это стало трагедией для Иды и Саши, и страшным потрясением, ведь ребята по малолетству не знали о своём происхождении. Да и откуда вообще здесь могли появиться немцы? Позже учительница, видя отношение детей к этим несчастным, пыталась объяснить школьникам, что это русские немцы, что их предки жили в России с давних времён, и они не имеют никакого отношения к тем немцам, с которыми воевали в Великую Отечественную. Но роковой камень уже был запущен в



судьбу маленьких изгоев общества, как пращой. Слишком свежа ещё была память о военных лихолетьях, и очень многие ко всему, что касалось немцев, относились с ненавистью и презрением.

— Фашисты, фашисты, — орала на переменах пацаны, гоняясь за Идой и Сашей, и пытались то толкнуть, то стукнуть. Это даже стало своего рода развлечением для многих пацанов. Учительница, как могла, старалась исправить положение, примирить детей, но это мало помогало.

Ида втянула голову в плечи, да так и сроднилась с таким положением на многие годы. В школе ходила вдоль стеночки, чтобы быть менее заметной. Психика часто давала сбой, по ночам она горько плакала в подушку, стараясь не мешать соседкам по комнате. Подруг у неё не стало. А потом, когда в местном клубе начали показывать фильмы о войне, в которых во всех красках изображались безжалостность и жестокость фашистов, Ида после просмотра таких фильмов умирала от стыда и страха. Ей казалось, что весь мир знает о её национальности и презирает её за это. А особенно тяжело было слушать, как одноклассники обсуждали эти фильмы и клеймили немцев...

Как-то, когда Ида училась в четвёртом классе, после очередного фильма о войне детдомовцы напали на Иду и Сашу и с недетской жестокостью избили их. А эти два несчастных существа и не думали защищаться. Ида только свернулась в клубок, прикрыв голову руками, молча ждала, когда закончится экзекуция. Боль она почувствовала позже, когда её и Сашу притащили в приют чужие люди. У неё открылась рвота, носом пошла кровь. Ида вдруг решила, что хорошо бы вот сейчас и умереть, может быть, тогда все, что издевается над ней, пожалеют её, и будут оплакивать у гроба. Какая это была сладкая мечта! Но девочка выжила, и с новыми страхами и переживаниями продолжала владеть свою жалкую жизнь, такую безрадостную и такую ненавистную.

*

К празднованию трёхлетия победы над фашистскими захватчиками школа готовилась очень тщательно и ответственно. В Идино классе учительница разработала сценарий, который состоял из торжественной части с чтением стихов, с песнями и даже с разыгрыванием спектакля, скорее инсценировки. Замысел таков: во время боя с фашистами, которых изображали несколько ребят («немецкие солдаты»), дуло импровизированного вражеского пулемёта с криком: «За Родину! За Сталина!», своим телом прикрывает советский воин, а

потом, сраженный пулемётным огнём, замертво падает на пол, а на груди у него расплывается розовое пятно. Солдатскую форму для «артиста» из мешковины сшила сама учительница, картонный пулемёт мастерили всем классом на уроке труда, нарисовав на нём фашистскую свастику, а в резиновый шарик, который прятался на груди «освободителя», влили размешанную с водой красную акварельную краску. Чтобы как-то примирить детей (видимо, учительница испытывала угрызения совести, что так подвела двух маленьких, ни в чём неповинных детей) она эту роль отдала Саше Боргарту. Разумеется, каждый мальчишка в классе мечтал об этом, и в то же время никто не хотел быть «фашистом». Когда она назвала имя будущего героя спектакля, глаза у многих ребят округлились, а потом поднялся страшный крик.

— Почему — этому фашисту?! Он ведь сам немец, пусть немца и играет! — раздавались выкрики особенно обиженных.

— Не смейте так говорить. Если ещё раз услышу подобные оскорбления в адрес Саши и Иды, буду с вами разговаривать по-другому, — достаточно бескомпромиссно, со стальной ноткой в голосе, предупредила Валентина Корнеевна.

Видимо, голос учительницы был настолько властен, что дети испуганно замолчали. Она проявила характер и роль досталась Саше. Какой же он был гордый и счастливый, как бережно обращался с концертным костюмом, как старательно репетировал роль.

Продолжение в следующем номере.

■ после войны — nach dem Krieg

■ спрятать — verstecken, verbergen

■ завидовать — beneiden

■ вовремя — rechtzeitig, zur rechten Zeit

■ недоедание — Unterernährung, f

■ с малолетства — von Kind auf

■ развлечение — Unterhaltung, f;

Zerstreuung, f

■ презирать — verachten

■ жестокость — Grausamkeit, f

■ репетировать — proben

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

ойға кету/түсу	beachten	обращать внимание
ойлану	sich überlegen	обдумывать, размышлять
ойланып қалу	nachdenklich werden	задуматься
ойлау	denken	думать
ойнау	spielen	играть
оқу	lesen, lernen	читать, учиться
оқып шығу/болу	durchlesen	прочитать, прочитывать
оралу	zurückkehren, sich verwickeln	возвращаться, запутаться
орналастыру	verfügen, arrangieren	располагать, устраивать
орналасу	sich niederlassen	располагаться
орнығу	sich niederlassen	укрепляться, обосновываться, оседать
орындау	ausführen	выполнять, исполнять
отыру	sitzen	сидеть
ояну	erwachen	проснуться
ояту	(auf)wecken	будить
өзгеру	sich (ver)ändern	изменяться
өкіну	bedauern	сожалеть, каяться
өлу	sterben	умирать
өлшеу	auswägen	взвешивать
өмір сүру	leben	жить
өндіру	ausstoßen	производить, вырабатывать
өңделу	konvertieren	ремонтиться, переделываться
өңдеу	verarbeiten	перерабатывать
өсу	wachsen	расти, вырастать
өсіру	(auf)ziehen	растить, выращивать
өткізу	aussetzen	пропускать
өту	hinübergehen	переходить
өтіну	bitten, flehen	просить, умолять
өтіп кету	vorbeigehen	проходить мимо, переходить
пайда болу	erscheinen, entstehen	появляться, возникать
пайдалану	benutzen	пользоваться
пісу	kochen, backen	варить(ся), печь(ся)
пісіру	kochen	готовить, варить
рахаттану	genießen	наслаждаться
ренжу	gekränkt sein, sich ärgern	обижаться, сердиться
ренжіту	beleidigen	обижать
реттеу	regeln	упорядочивать
руқсат ету	zulassen	разрешать



Таблица 11.

Ауыспалы келер шақ. Переходное будущее время.

Жекеше (единственное число)				
Соңғы дыбыс (конечный звук)	Дауысты (гласные)	Дауыссыз (согласные)	Жіктік жалғауы (личные окончания)	Буын (слог)
Жақ (лицо)				
I. Мен	бар-а	ойна-й	-мын	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-мін	жіңішке (мягкий)
II. Сен	бар-а	ойна-й	-сың	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-сің	жіңішке (мягкий)
II. Сіз	бар-а	ойна-й	-сыз	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-сіз	жіңішке (мягкий)
III. Ол	бар-а	ойна-й	-ды	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-ді	жіңішке (мягкий)
Көпше (множественное число)				
I. Біз	бар-а	ойна-й	-мыз	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-міз	жіңішке (мягкий)
II. Сендер	бар-а	ойна-й	-сыңдар	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-сіңдер	жіңішке (мягкий)
II. Сіздер	бар-а	ойна-й	-сыздар	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-сіздер	жіңішке (мягкий)
III. Олар	бар-а	ойна-й	-ды	жуан (твердый)
	кел-е	сөйле-й	-ді	жіңішке (мягкий)

